

Image not found

<https://letteraturaeuropea.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERTRAN DE BORN > EDIZIONE > Razos > Domna, puis de mi no.us cal > tradizione manoscritta

tradizione manoscritta

- letto 552 volte

Canzoniere F

- letto 492 volte

Riproduzione fotografica

Al manoscritto [1]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chig.L.IV_.106.pt_.A_0173_fa_0083r_m%20%281%29.jpg



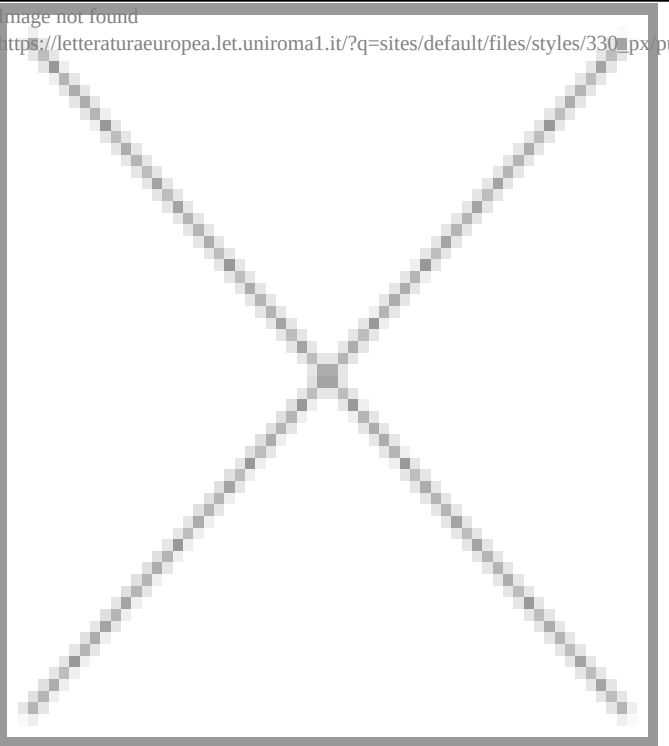
Image not found

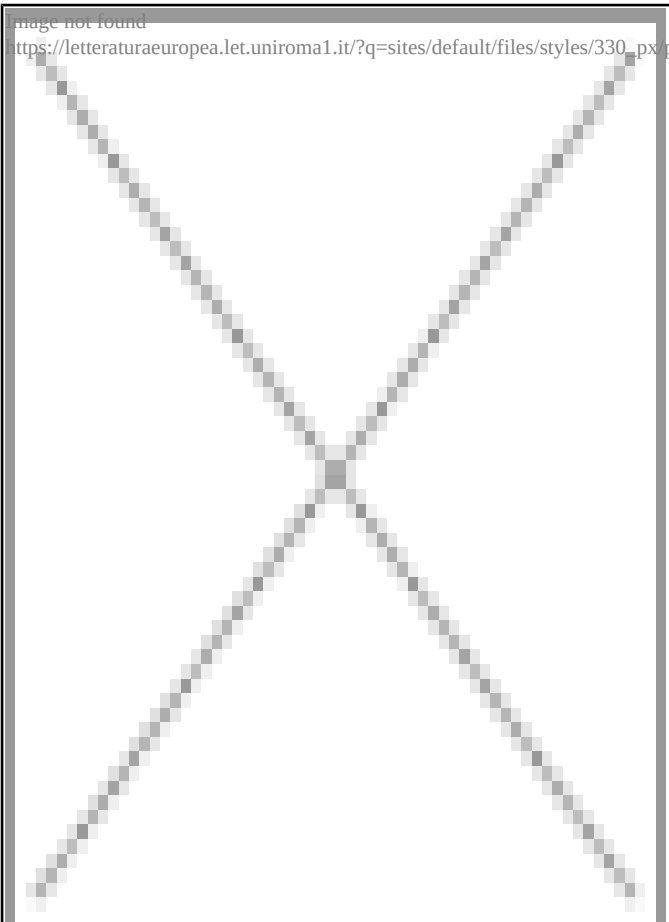
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chig.L.IV_.106.pt_.A_0174_fa_0083v_m_0.jpg



- letto 315 volte

Edizione diplomatica

83r  image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px_public/Cattura%20di%20schermata%20%282%29.png&itok=yjB9K9z0	[b] Ertrans deborn si era druz du- na do(m)pna gentil (et) ioue eforte prizanda. (et) auia nom mado(m)p na mae(n)z demo(n)taignac muiller den talaran qera fraire del co(m) te de peiregors. (et) ella era filla del uesconte de torena (et) soror de mado(m)pna maria de ue(n)tador (et) de nelis de mon fort. Ez en son chantar el appellaua dalfi eill comiat don el fo fort trist egrams. efez razo qeia mais nola cobraria. ni outra no(n) tro baua qe fos tan bella ni ta(n) bo na ni tan plaze(n)z ni tan insei gnada. E penset pos qel no poi(ri)a
83v	

	cobrar neguna <neguna> qeill po. gues esser egals ela soa dompna li (con) seillet una en naital guisa. q(en) soi seubes delas autras bonas do pnas ebellas de chascuna una be utat on un bel se(m)blan. on un bel acoillir on un auine(n) parlar. on un bel captinime(n). on un bel gran. on un bel taill de p(er)sona.(et)enai ssi ellanet qerre(n) atotas bonas do(m)pnas qe chascuna li dones un daqestz dos mauez auzit noma(r). arefar la soa do(m)pna. qe auia per duda. Et el sirue(n)tes qe fez da q(e) sta razo uos auziretz nomar to tas las do(m)pnas alas qals el a net qirir socors (et) ajuda afar la do(m)pna soiseubuda. El siruentes qel fez da qesta razo si co(m)mensa enaisi.
--	---

- letto 384 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

83r	
[b] Ertrans deborn si era druz du- na do(m)pna gentil (et)ioue eforte prizanda. (et)auia nom mado(m)p na mae(n)z demo(n)tagnac muiller den talaran qera fraire del co(m) te de peiregors. (et) ella era filla del uesconte de torena (et) soror de mado(m)pna maria de ue(n)tador (et)de nelis de mon fort. Ez en son chantar el appellaua dalfi eill comiat don el fo fort trist egrams. efez razo qeia mais nola cobraria. ni outra no(n) tro baua qe fos tan bella ni ta(n) bo na ni tan plaze(n)z ni tan insei gnada. E penset pos qel no poi(ri)a	Bertrans de Born si era druz d'una dompna gentil et jove e fort e prizanda, et avia nom madompna Maenz de Montaignac, muiller d'En Talaran, q'era fraire del comte de Peiregors, et ella era filla del vesconte de Torena et soror de madompna Maria de Ventador et de N'Elis de Monfort. Ez en son chantar e l'appellava dalfi, e·ill comjat don el fo fort trist e grams, e fez razo qe ja mais no la cobraria ni outra non trovava qe fos tan bella, ni tan bona, ni tan plazen, ni tan insegnada. E penset pos q'el no poiria
83v	

cobrar neguna <neguna> qeill po. gues esser egals ela soa dompna li (con) seillet una en naital guisa. q(en) soi seubes delas autras bonas do pnas ebellas de chascuna una be- utat on un bel se(m)blan. on un bel acoillir on un auine(n) parlar. on un bel captinime(n). on un bel gran. on un bel taill de p(er)sona.(et)enai ssi ellanet qerre(n) atotas bonas do(m)pnas qe chascuna li dones un daquestz dos mauetz auzit noma(r). arefar la soa do(m)pna. qe auia per duda. Et el sirue(n)tes qe fez da q(e) sta razo uos auziretz nomar to- tas las do(m)pnas alas qals el a net qirir socors (et) ajuda afar la do(m)pna soiseubuda. El siruentes qel fez da qesta razo si co(m)mensa enaisi.	cobrar neguna qe ill pogues esser egals. E la soa dompna li conseillet una en n'aital guisa q'en soiseubes de las autras bonas dopnas e bellas, de chascuna una beutat, on un bel semblan, on un bel acoillir, on un avinen parlar, on un bel captinimen, on un bel gran, on un bel taill de persona. Et enaissi ell anet qerren a totas bonas dompnas qe chascuna li dones un d'aquestz dos m'avez auzir nomar, a refar la soa dompna qe avia perduda. Et el sirventes qe fez da qesta razo vos auziretz nomar totas las dompnas a las qals el anet qirir socors et ajuda, a far la dompna soiseubuda. E·l sirventes q'el fez d'aquesta razo si commensa enaisi.
--	--

- letto 346 volte

Canzoniere I

- letto 422 volte

Riproduzione fotografica

Al manoscritto [2]

image not found

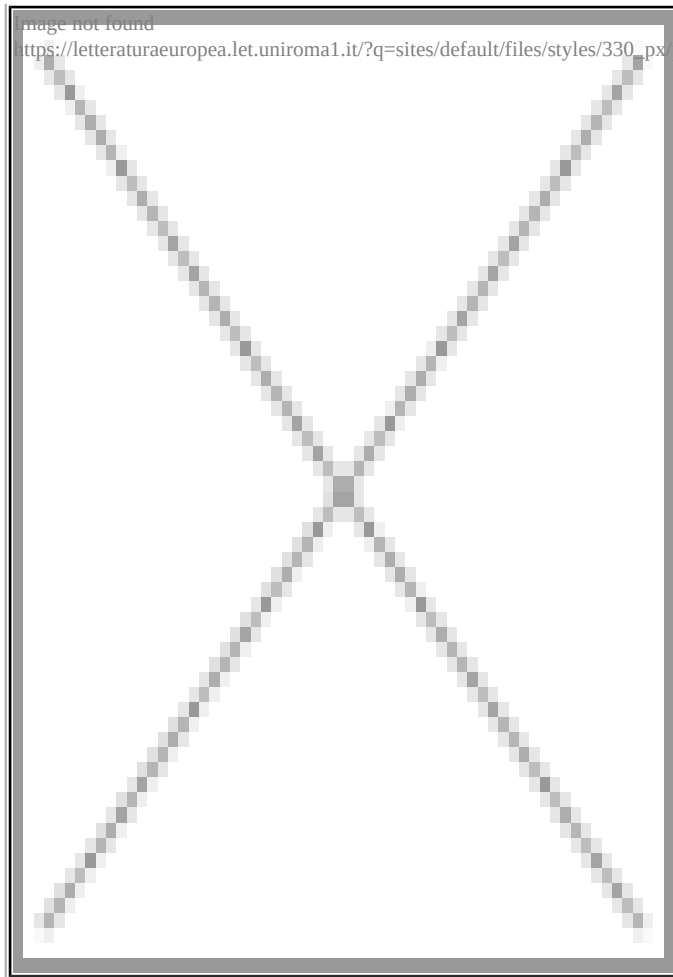
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Recueil_des_po%C3%A9sies_des_troubadours_%5B...%5D_btv1b8419245d_377.jpeg&it



- letto 299 volte

Edizione diplomatica

182r	
------	--



Aquesta es la razos daquest siruentes. xy.
BERtrans de born si era drutz duna domna ge(n)
til eioue efort prezada. et auia nom ma
domna maeuz de montai(n)gnac moiller den
tailarairan quera fraire del comte de peiregors
et ella era filla del uescomte de torena eseror de
mado(m)pna maria de ventedorn. eden elis de mon
fort. esegon quel dis enson chantar elal parti (de)
si eil det comiat don el fon mout tristz eiratz efetz
razo que iamaiz nola cobraria ni outra no(n) tro
baua queil fos tan bella ni tan bona ni tan plaze-
ns ni tan ensei(n)gnada. E penset pois quel no(n) poi
ria cobrar neguna queill pogues esser egals. e la
soa domna li conseillet quel enfezes una enaital
guisa. Quel soiseubes delas outras bonas do(m)pnas
ebellas de chascuna una beutat o un bel senblan
o un bel acuellimen o un auine(n) parlar o un bel ca
pteneme(n) o un bel garan o un bel taill de persona.
et enaissi el anet que atotas las bonas dompnas
que chascuna li dones un daquest dos que(m) auetz
auzitz nomar. (per) restaurar la soa domna cauia p(er)
duda. et el sirue(n)tes quel fetz daquesta razon uos
auziretz no(m)mar totas las domnas alas quals el
anet querre socors et ajuda afar la domna soise
ubuda. el sirue(n)tes quel fetz daquesta razon si co
mensa. Dompna pois de mi nous cal. (et)c(tera).

- letto 441 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

182r	
------	--

Aqesta es la razos daquest siruentes. xy. BErtrans de born si era drutz duna domna ge(n) til eioue efort prezada. et auia nom ma domna maeuz de montai(n)gnac moiller den tailarairan quera fraire del comte de peiregors et ella era filla del uescomte de toreana eseror de mado(m)pna maria de ventedorn. eden elis de mon fort. esegon quel dis enson chantar elal parti (de) si eil det comiat don el fon mout tristz eiratz efetz razo que iamais nola cobraria ni outra no(n) tro baua queil fos tan bella ni tan bona ni tan plaze-ns ni tan ensei(n)gnada. E penset pois quel no(n) poiria cobrar neguna queill pogues esser egals. e la soa domna li conseillet quel enfezes una enaital guisa. Quel soiseubes delas outras bonas do(m)pnas ebellas de chascuna una beutat o un bel senblan o un bel acuellimen o un auine(n) parlar o un bel capteneme(n) o un bel garan o un bel taill de persona. et enaissi el anet que atotas las bonas dompnas que chascuna li dones un daquest dos que(m) auetz auzitz nomar. (per) restaurar la soa domna cauia p(er) duda. et el sirue(n)tes quel fetz daquesta razon uos auziretz no(m)mar totas las domnas alas quals el anet querre socors et ajuda afar la domna soiseubuda. el sirue(n)tes quel fetz daquesta razon si comensa. Dompna pois de mi nous cal. (et)c(etera)	Bertrans de Born si era drutz d'una domna gentil e jove e fort prezada, et avia nom madomna Maeuz de Montaingnac, moiller d'En Tailarairan, qu'era fraire del comte de Peiregors, et ella era filla del vescomte de Torena e seror de madompna Maria de Ventedorn e de N'Elis de Monfort. E segon qu'el dis en son chantar ela·l parti de si e·il det comjat, don el fo·n mout tristz e iratz e fez razo que ja mais no la cobraria ni outra non trobava que·il fos tan bella, ni tan bona, ni tan plazens, ni tan enseignada. E penset pois qu'el non poiria cobrar neguna que·ill pogues esser egals, e la soa domna li conseillet qu'el en fezes una en aital guisa qu'el soiseubes de las outras bonas dompnas e bellas, de chascuna una beutat, o un bel senblan o un bel acuellimen, o un avinen parlar, o un bel captenemen, o un bel garan, o un bel taill de persona. Et enaissi el anet que a totas las bonas dompnas que chascuna li dones un d'aquest dos que m' avetz auzitz nomar, per restaurar la soa domna c'avia perduda. Et el sirventes qu'el fetz d'aquesta razon vos auziretz nommar totas las domnas a las quals el anet querre socors et ajuda a far la domna soiseubuda. El sirventes qu'el fetz d'aquesta razon si comensa: "Dompna pois de mi nous cal" etc.
--	--

- letto 409 volte

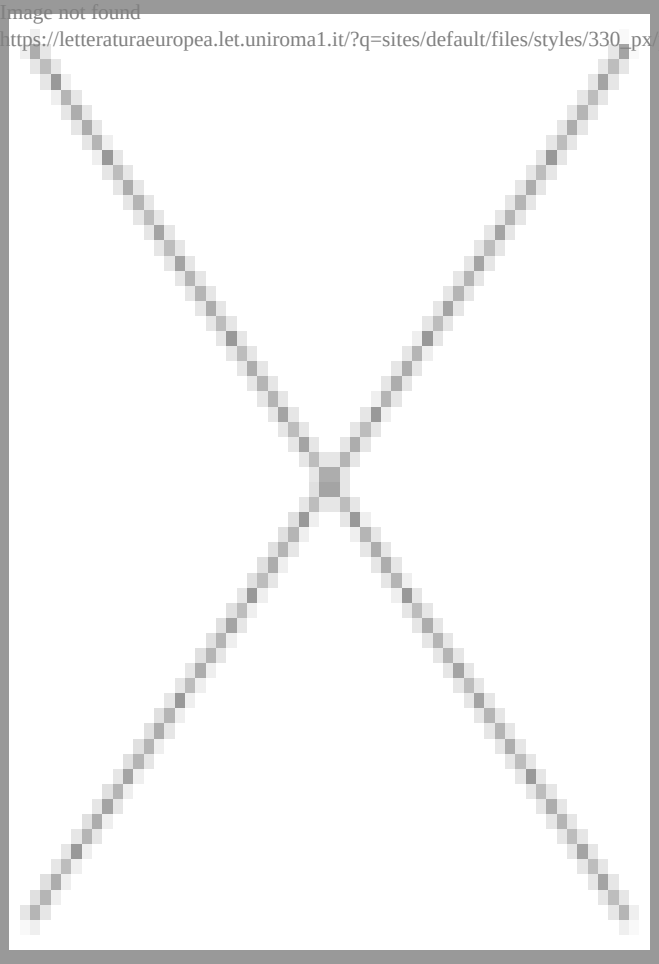
Canzoniere K

- letto 422 volte

Riproduzione fotografica

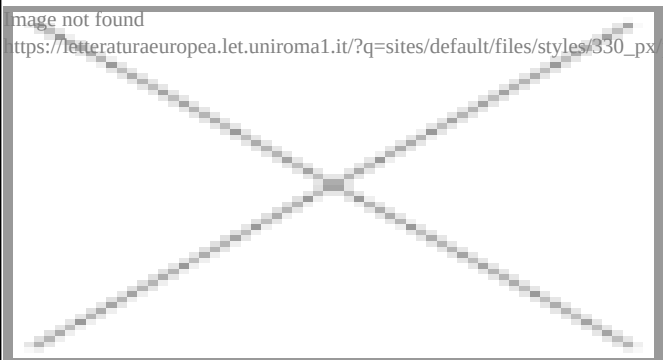
Al manoscritto [3]

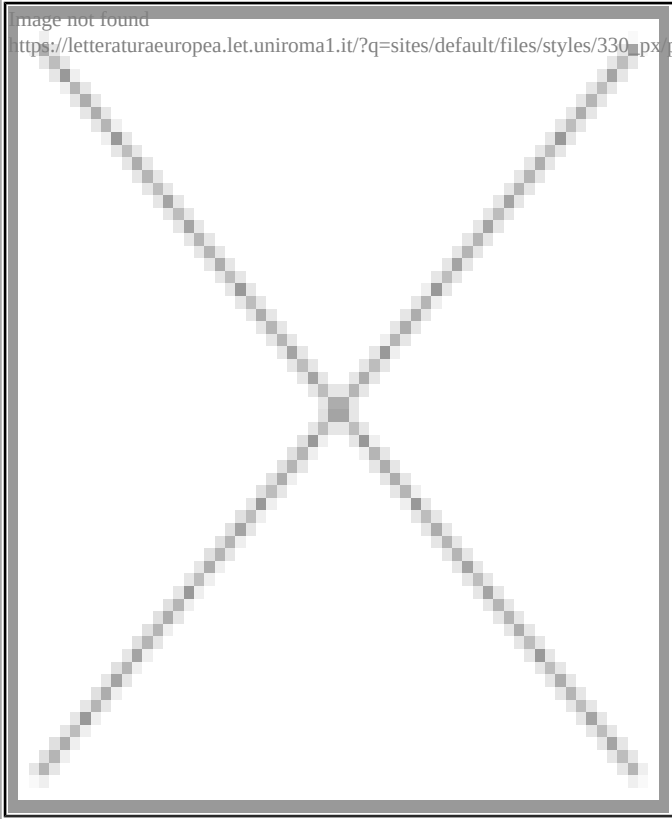
image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Chansonnier_proven%C3%A7al_%5BChansonnier_K%5D__btv1b60007960_358.jpeg&it



- letto 313 volte

Edizione diplomatica

167v	
	Aquesta es la razos da quest siruentes. Bertrams de born si era drutz duna dom- na gentil eioue efort prezada.et auia nom ma domna maeuz de montagn- ac moiller den tailarairan quera fraire del comte de peiregors et ella era filla del uesco(m) te de torena eseror de ma domna maria de uentedorn. et den elis demo(n)fort. esegon q(ue)l dis en son chantar el al parti desi eil det co- miat don el fon mout tristz eiratz efetz ra-



zo que iamaís nola cobraria ni altra no(n) tro-
baua queil fos tan bella ni tan bona ni tan
plazens ni tan enseignada. Epenset puois
quel no(n) poiria cobrar neguna queill poges
esser egals. e la soa domna li conseillet quel
enfezes una en aital guissa. Quel soiseubes
de las autras bonas domnas ebellas de chascu-
na una beutat o un bel semblan o un bel a-
cuillimen o un auine(n) parlar o un bel capte
nemen o un bel garan o un bel taill de per-
sona. et enaissi el anet queren que atotas las
bonas domnas que chascuna li dones un da-
questz dos quem auetz auzitz nomar. per re-
staurar la soa domna cauia perduda. et el
siruentes quel fetz da questa razon uos auzir-
ez no(m)mar totas las domnas alas quals el
anet querre socors et ajuda afar la domna
soiseubuda. el sirue(n)tes quel fetz daquesta ra-
zon si comensa. Domna puois de mi no(n)
cal. Epartit mauetz de uos.

- letto 356 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

167v	
Aquesta es la razos daquest siruentes. BErtrams de born si era drutz duna dom- na gentil eioue efort prezada.et auia nom ma domna maeuz de montagn- ac moiller den tailarairan quera fraire del comte de peiregors et ella era filla del uesco(m) te de toreña eseror de ma domna maria de uentedorn. et den elis demo(n)fort. esegon q(ue)l dis en son chantar el al parti desi eil det co- miat don el fon mout tristz eiratz efetz ra-	Bertrams de Born si era drutz d'una domna gentil e jove e fort prezada, et avia nom madonna Maeuz de Montagnac, moiller d'En Tailarairan, qu'era fraire del comte de Peiregors, et ella era filla del vescomte de Toreña, e seror de madonna Maria de Ventedorn et de N'Elis de Monfort. E segon qu'el dis en son chantar ela·l parti de si e·il det comjat don el fo·n mout tristz e iratz e fetz ra-

zo que iamais nola cobraria ni outra no(n) trobaua queil fos tan bella ni tan bona ni tan plazens ni tan ensinada. E penset puois quel no(n) poiria cobrar neguna queill poges esser egals. e la soa domna li conseillet quel enfezes una en aital guissa. Quel soiseubes de las outras bonas domnas ebellas de chascuna una beutat o un bel semblan o un bel acullimen o un auine(n) parlar o un bel captenemen o un bel garan o un bel taill de persona. et enaissi el anet queren que atotas las bonas domnas que chascuna li dones un daquestz dos quem auetz auzitz nomar. per restaurar la soa domna cauia perduda. et el sirventes quel fetz da questa razon uos auzirez no(m)mar totas las domnas alas quals el anet querre socors et ajuda afar la domna soiseubuda. el sirue(n)tes quel fetz da questa ra- zon si comensa. Domna puois de mi no(n) cal. Epartit mauetz de uos.	zo que ja mais no la cobraria, ni outra non trobava que·il fos tan bella, ni tan bona, ni tan plazens, ni tan ensinada. E penset puois qu'el non poiria cobrar neguna que·ill poges esser egals, e la soa domna li conseillet quel en fezes una en aital guissa quel soiseubes de las outras bonas domnas e bellas, de chascuna una beutat, o un bel semblan, o un bel acullimen, o un avinen parlar, o un bel captenemen, o un bel garan, o un bel taill de persona. Et enaissi el anet queren que a totas las bonas domnas que chascuna li dones un d'aquestz dos que m'avetz auzitz nomar, per restaurar la soa domna c'avia perduda. Et el sirventes qu'el fetz d'aquesta razon vos auzirez nommar totas las domnas a las quals el anet querre socors et ajuda a far la domna soiseubuda. E·l sirventes qu'el fetz d'aquesta razon si comensa: ?Domna puois de mi non cal. E partit m'avetz de vos".
--	---

- letto 398 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-1002>

Links:

[1] https://digi.vatlib.it/view/MSS_Chig.L.IV.106.pt.A/0173

[2] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419245d/f377.item.r=Chansonnier.langFR>

[3] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007960/f358.item.r=chansonnier.langFR>